Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak król Asyrii wysłał z Lakisz do Jerozolimy,\* do króla Hiskiasza, (swojego) hetmana,\*\* kasztelana\*\*\* i kanclerza\*\*\*\* wraz z potężnym wojskiem. Wyruszyli oni i przybyli pod Jerozolimę, a gdy wyruszyli i przybyli,\*\*\*\*\* zatrzymali się przy kanale Górnego Stawu, położonego przy gościńcu\*\*\*\*\*\* Pola Pilśniarza.\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*Graniastosłup Sancheryba (704-681 r. p. Chr.) z jego kronikami, datowany na 689 r. p. Chr., tak opisuje wyprawę przeciw Jerozolimie: Jego samego uwięziłem w  Jerozolimie jak ptaka w  klatce. Nie ma jednak wzmianki o zdobyciu Jerozolimy.][\*\*hetmana, ּתַרְּתָן , od as. turtanu, lub: tartana, pierwsze znane wzmianki o tym urzędzie pochodzą od Adad-Nirariego (911-891 r. p. Chr.). Wynika z nich, że był to urzędnik wojskowy, 120 18:17L.][\*\*\*kasztelana, רַב־סָרִיס , czyli: głównego urzędnika l. eunucha, głównodowodzącego l. rab-sarisa, hetmana wielkiego.][\*\*\*\*kanclerza, רַב־ׁשָקֵה , czyli: cześnika wielkiego, rab-szake, zob. 10 40:5.][\*\*\*\*\*a gdy wyruszyli i przybyli : brak w klk Mss G S Vg.][\*\*\*\*\*\*Lub: trakcie, מְסִּלָה .][\*\*\*\*\*\*\*Pole Pilśniarza, ׂשְדֵה כֹובֵס , zob. 290 7:1-9.][\*\*\*\*\*\*\*\*290 7:1-9] |